



AALBORG UNIVERSITY
DENMARK

Aalborg Universitet

La Descolonización Lingüística de Bolivia

Cancino, Rita

Published in:
Sociedad y discurso, AAU

Publication date:
2007

Document Version
Også kaldet Forlagets PDF

[Link to publication from Aalborg University](#)

Citation for published version (APA):
Cancino, R. (2007). La Descolonización Lingüística de Bolivia. *Sociedad y discurso, AAU*, (12), 22-37.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- ? Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- ? You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- ? You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at vbn@aub.aau.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

La descolonización lingüística de Bolivia

Dra. Rita Cancino
Universidad de Aalborg
Dinamarca

Resúmen:

Desde hace siglos las lenguas indígenas en Bolivia han sufrido por la dominancia del castellano como consecuencia de la colonización de los españoles. Aunque constituyen la mayoría de la población boliviana los pueblos indígenas han sido marginados y discriminados. Ahora, con el primer presidente indígena en el poder y como un intento de crear un estado-nación las lenguas originarias están pasando por un proceso de descolonización lingüística, recuperando así su dignidad y valor mediante el reconocimiento como lenguas oficiales.

Palabras clave: Lenguas indígenas, descolonización lingüística, alfabetización, pueblos indígenas,

1. Introducción

“La cultura, la lengua indígena, por siglo han sido estigmatizadas, eran inservibles, eso tiene que cambiar, tenemos que recuperar su riqueza, eso es parte de la descolonización de la educación, por eso los idiomas nativos y extranjeros serán parte de la curricula. Muchos han aprendido el español por necesidad, pero su filosofía no ha cambiado porque el español no era su lengua materna¹”

Con Evo Morales como presidente de Bolivia desde 2006 la política lingüística ha cambiado radicalmente y a partir de su toma de poder las lenguas indígenas están jugando un papel importante en el intento de la creación del Estado-nación, consiguiendo por primera vez reconocimiento como lenguas oficiales al mismo nivel que el español en un intento de devolver -de esta manera- el orgullo de su lengua y cultura a los pueblos indígenas. Las 36 lenguas indígenas, diversas por su etnolingüística, habladas actualmente en Bolivia corresponden, en gran medida, a los procesos de colonización, tempranos o contemporáneos, y también políticas de exterminio físico y cultural. El Imperio Incaico garantizó en alguna medida el mantenimiento de la diversidad lingüística y en los

¹ La Razon Digital .2007.Habla un idioma nativo?
http://www.la-razon.com/Versiones/20070708_005961/nota_247_450534.htm

primeros años de la colonización de la Corona Española ésta promovió el uso de las lenguas indígenas mayores (quechua y aymará) con fines de evangelización. Desde la segunda mitad del siglo XVIII se dió un cambio radical en la política cultural y lingüística imperial, tendiendo al exterminio de las expresiones culturales propias, entre ellas las lenguas indígenas.²

En ese contexto, el único derecho lingüístico que se reconoció a la población fue el referido a la aprobación del idioma hablado por la minoría en el poder: el castellano. Junto a ello se inició un proceso lento pero seguro de desincentivación del uso de los idiomas nacionales ancestrales, pues el Gobierno apostaba por su homogeneización lingüístico-cultural.³ Para hacer viable el proceso, el Gobierno impulsó la educación rural y se decretó la obligatoriedad de la educación primaria para la población indígena en castellano. El avance de la escuela en el medio rural a lo largo de las últimas cuatro décadas ha significado, además de la democratización del servicio, el inicio de un proceso de desaprendizaje de las lenguas y culturas indígenas y la consecuente pérdida paulatina de saberes y conocimientos ancestrales, y fundamentalmente, la violación del derecho a la identidad propia y a la diferencia.⁴ El monolingüismo español ha desterrado a las lenguas originarias a situaciones de uso domésticos con la consecuencia de que los jóvenes indígenas empezaran a avergonzarse de su propia lengua. Como los derechos humanos más elementales se ejercen a través de la lengua oficial, la población indígena y las clases populares quedaron marginadas, privadas del ejercicio de sus derechos humanos.⁵

² Cerrón-Palomino, Rodolfo .2002. Para que sirva la lingüística histórica al hablante de una lengua oprimida. In. *Simposio La Lingüística al Servicio de Los Idiomas Indígenas*. Austin, Universidad de Texas. 5.6. Abril de 2002

³ Ibid.

⁴ Ibid.

⁵ Mamani, Zacharías Alavi: *El colonialismo lingüístico y educativo en Bolivia*. <http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7-ALAVI%20MAMANI.pdf>

2. La descolonización lingüística y educativa

La descolonización es un proceso histórico contemporáneo cuyo máximo desarrollo ha tenido lugar entre el final de la Segunda Guerra Mundial y mediados de la década de los años sesenta. Sin embargo, no es correcto suponer que se trate de una cuestión vinculada exclusivamente a este tiempo histórico reciente. En realidad, desde el inicio de la Edad Moderna la descolonización ha sido una constante ligada a los episodios coloniales emprendidos por las naciones europeas⁶

Por la descolonización en Bolivia se entiende por un lado, "borrar las diferencias de antes", es decir, hacer que las oportunidades laborales, económicas y políticas lleguen a todos y no solamente a un grupo de privilegiados. Y, por otro lado, se trata de "la concepción del mundo" ya que hasta ahora se reconoció como único y universal el conocimiento moderno y científico, sin tomar en cuenta los otros saberes, como el indígena por ejemplo⁷.

El proceso de descolonización también se practica en el sentido lingüístico. Los intentos de más de medio siglo para lograr una educación de calidad como un factor esencial de la superación del atraso de Bolivia continúan ahora en medio de una "descolonización del proceso educativo"⁸. Mientras tanto, se mantiene el objetivo de incluir a la mayoría indígena de Bolivia en la vida moderna mediante la enseñanza en idiomas originarios durante la última década.

A partir de 1994 la interculturalidad era la consigna de la educación boliviana, pero ahora también el concepto de descolonización forma parte de la educación. Para llevar adelante este proceso, una de las herramientas clave es el uso de idiomas nativos que ingresarán desde la educación y se

⁶ Ministerio de Educación y Ciencia:
www.iris.cnice.mec.es/kairos/enseanzas/bachillerato/mundo/descolonizacion_00.html+descolonizaci%C3%B3n&hl=da&ct=clnk&cd=16&gl=dk

⁷ Mary Vaca (2006): *Objetivo la descolonización*. BBC.
http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/latin_america/newsid_5254000/5254060.stm

⁸ Crespo, Luis. BBC Mundo, Bolivia. *Bolivia: "descolonización" educativa*.
http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2006/educacion/newsid_4861000/4861266.stm

ramificarán en la esfera pública para que los bolivianos se orienten hacia el bilingüismo. La mayoría indígena de Bolivia habla principalmente las lenguas aymará, quechua y guaraní y habita en gran parte en áreas rurales donde se encuentra casi todo el 10% de analfabetos que oficialmente existen en el país. Según el ministro de Educación, Félix Patzi "la interculturalidad sólo fue interpretada desde el aspecto del idioma, pero no rescató a la población indígena para un proceso educativo mediante un adecuado contenido curricular". El proceso al que se refiere Patzi comenzó como parte de una reforma educativa cuestionada y resistida principalmente desde los sindicatos de maestros.⁹

3. La nueva Ley de Educación de Bolivia

La nueva Ley de Educación Boliviana implementó en 2006 en la educación escolar la formación trilingüe. El castellano, una lengua originaria y otra extranjera son las lenguas que se enseñan en las escuelas y los colegios. La enseñanza trilingüe significa tres idiomas que hay que clasificar bien. Unos han de ser los idiomas de enseñanza y otros los de aprendizaje. Para la población rural, un idioma nativo se considera de enseñanza (idioma materno en que se aprenden los demás materias), mientras que para los niños del área urbana, la misma lengua será un idioma de aprendizaje (el idioma que se debe dominar a nivel comunicacional). De igual forma, el castellano para las poblaciones rurales es la lengua de aprendizaje, pero todos van a tener que aprender el idioma nativo sin excepción.¹⁰ Los alumnos de los colegios fiscales y particulares aprenden el idioma nativo desde su ingreso en la escuela, desde el kinder hasta el bachillerato.

⁹ Crespo, Louis.: BBC Mundo, Bolivia. *Bolivia: "descolonización" educativa.*
http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2006/educacion/newsid_4861000/4861266.stm

¹⁰ Tancara, Cándic: 2006. *El bilingüismo será herramienta clave para la educación.*
(<http://cgi.proeibandes.org/cambios/ver.php?id=50>)

Para que las lenguas originarias se asienten en la vida cotidiana de todos los bolivianos se tomarán otras medidas. En las universidades se ha planteado la opción de presentar documentos, trabajos y tesis en lenguas nativas. En 2006, por primera vez en la historia de Bolivia, un estudiante de la Universidad Católica de San Pablo presentó su tesina escrita en aymará, la primera del país. Durante una ceremonia a orillas del Lago de Titicaca sus profesores presentaron sus preguntas orales.¹¹ Además habrá una exigencia de tres idiomas: En primer lugar el idioma nativo; después el español, para algunos de enseñanza y para otros de aprendizaje, y en tercer lugar el inglés que será la tercera lengua obligatoria.¹² De la educación la obligatoriedad de saber un idioma nativo pasará también al ámbito público:

“Para ser autoridad, para ser candidato a presidente o diputado o prefecto, uno de los requisitos va a ser el manejo del idioma nativo. También va a ser un requisito para ser un funcionario público o para ser docente. Estás obligado a aprender”¹³

El bilingüismo será una de las principales herramientas para terminar con la sociedad de castas y poner fin a las fronteras étnicas. Será a través de los empleados públicos que se empieza a destacar la importancia de la lengua nativa. Los idiomas indígenas han sido estigmatizados durante muchos años por un prejuicio “criollo”¹⁴ como lenguas bárbaras y salvajes lo que se debía a la mentalidad

¹¹ Reel, Monte: *In Bolivia, Speaking Up For Native Languages*.

¹² Crespo, Luis: BBC Mundo, Bolivia. *Bolivia: "descolonización" educativa*.

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2006/educacion/newsid_4861000/4861266.stm

¹³ Tancara, Cándic: *El bilingüismo será herramienta clave para la educación*.

(<http://cgi.proeibandes.org/cambios/ver.php?id=50>)

¹⁴ *Criollo*: una persona que es descendiente de europeos y nacida en los antiguos territorios de españoles del continente americano o en algunas colonias europeas de dicho continente (Clave, 1996)

colonial, y la única forma de descolonizar sería aplicando el bilingüismo o trilingüismo, según Felix Patri, Ministro de Educacion.¹⁵

En la escuela la educación bilingüe puede funcionar, pero lamentablemente no hay cooperación y ayuda en las instituciones públicas. Por ejemplo, en las prefecturas o los municipios, los letreros y los avisos sólo están en español, no están en los idiomas originarios, según un profesor que enseña desde hace 23 años¹⁶. La mayoría de los docentes tiene un pensamiento tradicional, aquí todavía impera la enseñanza machista, no se la involucra a la mujer como partícipe del quehacer educativo. Los docentes se resisten, la mayoría, al cambio.¹⁷

4. El reconocimiento de las lenguas indígenas

Una política sobre lenguas debería contribuir a afrontar y resolver los conflictos culturales, para permitir el conocimiento y la comunicación fluida entre los pueblos y comunidades que conforman nuestras sociedades; debería conducir asimismo, a valorar, desarrollar y difundir la diversidad de lenguas, así como preservar y asegurar la continuidad de aquellas que se encuentran amenazadas y en riesgo de extinción. Una política lingüística, además, debería garantizar a los ciudadanos el derecho de acceder a la información y el conocimiento necesarios que los lleve a la aceptación positiva de la riqueza lingüística y cultural ..[...].

(Juan Carlos Godenzzi Alegre, 2001)

¹⁵ *El bilingüismo será herramienta clave para la educación.*
(<http://cgi.proeibandes.org/cambios/ver.php?id=50>).

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Ibid.

Según el lingüista Felix Layme existen tres tendencias en la evolución de una lengua que pasa por tres fases¹⁸: Con algunas se ha luchado y con otras se ha sobrevivido. La religiosa colonialista usa las lenguas indígenas para la evangelización. No le importa desarrollar la lengua, sino la evangelización desde el paternalismo. La segunda es la indigenista, manejada por los estamentos oficiales para fomentar el castellano. La tercera en vigencia actualmente es la revalorización. Su objetivo es recuperar las lenguas indígenas con un alfabeto que no molesta a la idiosincrasia que acompaña a una lengua: que no afectan a los pensamientos, sonidos ni símbolos que desde siempre han acompañado a la forma de hablar. En esta tendencia el Ministerio de Educación inició el reconocimiento y regularización de las lenguas nativas para que se desarrollen paralelamente al castellano.¹⁹

En 1993 el Gobierno emprendió una serie de cambios estructurales en la mayoría de las leyes del país con objeto de permitir el libre ejercicio ciudadano del indígena, reconociendo el país como multiétnico, plurilingüe y multicultural a través de un nuevo artículo, el primero de la Constitución Política del Estado Boliviano. Este reconocimiento permitió la aprobación en el Congreso de dos leyes fundamentales: La Ley de Reforma Educativa, que estableció para todo el territorio nacional la enseñanza intercultural bilingüe, y la Ley de Participación Popular, en la que se reconocen las diferencias étnicas, culturales, lingüísticas, regionales y de género, estableciendo la descentralización del país, la reorganización territorial, la financiación de los presupuestos municipales en función de número de habitantes y de sus necesidades de desarrollo, el reconocimiento de las autoridades indígenas y de sus formas de elección y de ejercicio del poder dentro de los marcos de la Constitución Política del Estado.

¹⁸ *Prensa Bolivia: Alfabetos, una vía para afianzar la identidad. Bolivia. Com. 5. octubre 2003. Bolivia.com*) 5 de octubre, 2003 Prensa Bolivia. (<http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp> 19. okt 2007)

¹⁹ *Bolivia Com. 2003: Alfabetos, una vía para afianzar la identidad. Cultura.* <http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp>

Con el motivo de reconocer los idiomas indígenas en 2003 se elaboraron guías didácticas de 11 alfabetos de lenguas indígenas de tierras bajas. Los 11 alfabetos normalizados o convencionalizados en los mismos pueblos dueños de sus idiomas permitían a sus habitantes comunicarse a través del texto escrito, pues desde siempre y hasta ahora sólo se comunicaban oralmente. Ahora se puede estimular la escritura de diversos tipos de textos particularmente los culturales relacionados a sus conocimientos, saberes y experiencias. Esto contribuye a la sensibilización del país sobre el valor y la importancia que tienen las lenguas indígenas en el país. También permitía acceder a nuevos conocimientos específicos de dichos pueblos y rescatar su cultura y saberes. En el pasado, cada hablante representaba lo que hablaba con distintos signos lingüísticos.²⁰

En diciembre de 2006, mediante la nueva ley, se elevó a rango oficial a las lenguas originarias de Bolivia. También en diciembre la libreta escolar fue impresa en 9 idiomas -en español y 8 idiomas nativos- y según los planes para 2007 se imprime en 16 lenguas. Entre las lenguas incorporadas en 2006 se encuentran aymará, quechua y mojeño ijanaciano. El objetivo de esta disposición es revalorizar el idioma nativo en un texto escrito, toda vez que si bien estos idiomas permanecen vigentes en el círculo familiar, en la escuela existe una tendencia a castellanizar al alumno.²¹

Como un ejemplo de la importancia que están ganando los idiomas indígenas, se presentó en Sucre en agosto de 2006 el sistema Windows en idioma quechua, en una ceremonia que resaltó la vigencia de la lengua de los incas. En la ciudad de Sucre la empresa Microsoft entregó a las autoridades un paquete de programas para computadora con indicaciones en ese idioma. Sin embargo, para una

²⁰ Centro de Noticias OPS/OMS Bolivia. *Pueblos indígenas tienen alfabetos en sus lenguas.* (www.ops.org.bo/servicios/?DB=B&S11=2043&SE=SN)

²¹ Capítulo Boliviano de los Derechos, Democracia y Desarrollo Humana. 2007. *La libreta escolar del 2006 fue impresa en 9 idiomas.* 29.01.07
<http://www.derechoshumanosbolivia.org/noticias.php?noticia=NT20070129093456>

verdadera democratización de la informática es necesario avanzar paralelamente.²² La iniciativa forma parte del llamado plan de "inclusión digital" impulsado por Microsoft e intenta beneficiar a 2,6 millones de quechuahablantes (aproximadamente el 30% de la población). Primero será necesario lograr un mayor acercamiento entre las computadoras y las comunidades indígenas, según advierten algunos observadores. Para empezar está previsto que se capacite a 900 profesores bolivianos en el uso de Windows en quechua. Microsoft informó que las versiones autóctonas de Windows y Office estarán disponibles de forma gratuita en el sitio de la compañía, aunque únicamente para quienes tengan una licencia en cualquier otro idioma. El presidente Morales ha expresado su interés en que el software se traduzca también a su lengua materna, el aymará que en Bolivia hablan 1,5 millones de personas. Microsoft ha ofrecido hacerlo si Bolivia forma un grupo de expertos en ese idioma para guiar el trabajo. También el buscador Google cuenta con una versión en quechua o "Runa simi", el idioma del antiguo Imperio de los Incas²³.

5. La alfabetización en lenguas indígenas

Como otro ejemplo de la importancia que se atribuye a las lenguas indígenas se ha traducido la obra de "Don Quijote de la Mancha" en lengua aymará la que será utilizada para alfabetizar a los niños de Bolivia. La intención es comenzar la traducción en aymará, pero abarca luego a traducciones a lenguas como el quechua. Los cerca de 20 millones de quechuahablantes sudamericanos tendrán ahora oportunidad de leer en su propia lengua las aventuras del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. La obra se presentó en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, que se realizó en México a partir del 26 de noviembre de 2007.²⁴

²² BBC Mundo Com.: *Un clic para el quechua*.

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_5284000/5284338.stm

²³ Ibid.

²⁴ IBLNEWS: *Don Quijote se leerá ahora en quecha*. (<http://iblnews.com/story.php?id=939>)

En marzo de 2007 se decretó el inicio oficial de la alfabetización en idioma aymará. Esta enseñanza, basada en la lecto-escritura se realiza después de distribuir equipos audiovisuales para el comienzo de las clases en el área rural. Más de 2 mil bolivianos aprenden a leer y escribir en sus lenguas nativas, quechua y aymará. Con la ayuda del método cubano “*Yo sí puedo*”- que fue traducido a las lenguas originarias aymará y quechua y la incorporación de más de 60 mil docentes bolivianos, el país intenta declararse territorio libre de analfabetismo en 2008. Mediante ese método y el programa nacional de alfabetización boliviano (PNA) se planifica enseñar a leer y escribir a 900.000 personas en 2007. El método se aplica a través de 15.350 puntos de enseñanza de la lecto-escritura en todo el país.²⁵ Y con ese método se relaciona lo conocido (números) con lo desconocido (letras). La meta es alfabetizar a 1.200.000 adultos mayores de 15 años. Según el ministro de Educación, Víctor Cáceres, el actual programa no se había puesto en práctica en 182 años de vida republicana. Ahora Bolivia es tercer país de América Latina en tener como política de Estado la erradicación del analfabetismo. La alfabetización estimula y promueve a los participantes la continuidad de estudios hasta la obtención de un oficio o acceder a estudios superiores.²⁶ Con este plan el Gobierno se ha propuesto erradicar el analfabetismo en 36 meses. El objetivo es que se espera que los primeros alfabetizados pasen de un nivel básico a otros niveles de aprendizaje.

Para llevar a cabo el programa PNA se tiene programado la apertura de 325 telecentros en áreas rurales donde los estudiantes, sus padres y maestros alternarán su uso. A través del portal educativo se dictarán cursos simultáneos a distancia. La estructura de un telecentro está basada en una antena parabólica, paneles solares para los lugares donde no hay energía eléctrica y entre 20 y 30

²⁵Tancara, Cándic: *El bilingüismo será herramienta clave para la educación* . La Razón Digital 25.06.06.http://www.la-razon.com/versiones/20060625_005583/nota_269_301897.htm

²⁶ Foro Mundial Alternativas. 2007 *Bolivia aspira erradicar el analfabetismo en 2007*. (www.rebelión.org/noticia.php?id=47718)

computadores interconectadas a su servidor principal.²⁷ En los puntos de alfabetización cuyas comunidades no cuentan con energía eléctrica, se superó la limitación con la instalación de más de 1.400 paneles solares; donde las distancias son poco accesibles, los facilitadores cuentan con motocicletas.²⁸

6. La descolonización lingüística

Con la futura Ley "Avelino Siñani y Elizardo Pérez", actualmente (noviembre de 2007) en la Cámara de Diputados, la educación será única, diversa y flexible para el área pública, de convenio y privada de Bolivia. Ahora la educación privada no es la misma que la de convenio y la pública, pero en adelante la educación será única, porque se contará con un solo currículo para todos los niveles y modalidades del sistema de educación²⁹. La educación será diversa porque responderá a las características de cada región del país y, por último, flexible, es decir que el currículo único podrá ser adaptado y/o adecuado durante la implementación. Los bachilleres concluirán con tres idiomas aprendidos, lengua madre (originaria), castellano y uno extranjero (elegible), pero los estudiantes podrían aprender otros más si así lo quieren, pero la currícula única debe ser cumplida.³⁰ Todo esto se ve como un fuerte esfuerzo no solamente de enseñanza, sino también “to decolonize the mindset and the Bolivian State” (Monte Reel, 2007).³¹

²⁷La Razón Digital.2007.*La educación en los telecentros incluirá a padres y maestros.*) La http://larazon.glradio.com/versiones/20070127_005799/nota_250_383691.htm

²⁸La Razón Digital. 2007. *Aprender a leer y escribir en Bolivia* (http://larazon.glradio.com/versiones/20070122_005794/nota_245_381148.htm (22.1.07))

²⁹ La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) *Bolivia - Con nueva ley, la educación será única para el área pública y privada del país.*<http://www.oei.es/noticias/spip.php?article1047>

³¹ Reel, Monte: *In Bolivia, Speaking Up For Native Languages.*2007. <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/01/29/AR2007012901665.html>

Las lenguas aymará y quechua estaban basadas en el castellano que no tiene un alfabeto propio, sino que utiliza el sistema latino, el inglés, el portugués, el francés y el alemán según Layme³². De alguna manera, las lenguas aymará y quechua también utilizan las anteriores lenguas para su escritura y esa es la razón por la que se usan casi los mismos símbolos³³. En la década de los años 70 existía más de una veintena de abecedarios diferentes entre Perú y Bolivia para escribir el aymará y cada persona optaba por una signografía propia. Algunos incluían tres vocales y otros cinco, generándose la guerra de los alfabetos, hasta que en 1982 se proclamó la alfabetización de lenguas indígenas, elaborando cartillas con los signos lingüísticos definitivos de cada lengua.³⁴

Para Evo Morales el intento de elevar lenguas como aymará y quechua a un nivel superior forma parte de un plan muy ambicioso, con problemas de conflictos y resistencia por parte de los implicados. Después de comunicar en 2006 la obligación por parte de toda la administración pública de aprender las lenguas indígenas, la administración de Morales intentó introducir obligatoriamente la misma enseñanza a todos los alumnos de las escuelas públicas, no importaba donde fuera. Esto conllevó muchas protestas en las diferentes partes de Bolivia donde hay muy poco contacto con las comunidades indígenas y donde las palabras en quechua y aymará a menudo se perciben como una amenaza para la existencia ya que el aprendizaje de estos idiomas no sirven para todos.³⁵

Según el Gobierno la intención no es replazar al español, pero que debe ser una prioridad promover a las lenguas indígenas: quechua, aymará, guaraní y otras lenguas ya que más de la mitad de la

³² *Prensa Bolivia: Alfabetos, una vía para afianzar la identidad. Bolivia. Com. 5. octubre 2003. Bolivia.com*) 5 de octubre, 2003 Prensa Bolivia. (<http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp> 19. okt 2007)

³³ Reel, Monte: *In Bolivia, Speaking Up For Native Languages*.2007. <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/01/29/AR2007012901665.html>

³⁴ Ibid.

³⁵ Ibid.

población boliviana se indentifica como indígena. Esto no solamente hablando del contexto rural pero también el de las ciudades. También se ha introducido la idea de replazar a la religión católica por la historia de religiones con más enfoque en las religiones tradicionales indígenas. Aunque Morales apoyó la propuesta a primera instancia la abandonó después, al mismo tiempo suavizando un poco sus exigencias respecto al aprendizaje de las lenguas indígenas ya que para los estudiantes el aprendizaje no será obligatorio en 2007³⁶. Durante el mismo período la popularidad del presidente Morales ha bajado del 80 % poco después de su elección al 59% actual lo que se debe, en primer lugar, a la política lingüística de la educación rechazada por la población no indígena.³⁷ Sin embargo, Morales no ha abandonado sus reformas proindigenistas ya que siguen abriéndose centros de enseñanza por todo el país. Actualmente hay ejemplos de que las lenguas indígenas también que se aprenden voluntariamente, p.ej en la vida empresarial donde hay empleados de bancos y hasta empresarios japoneses que han empezado a aprender quechua y aymará para poder comunicarse mejor con la población indígena de Bolivia.³⁸

Desde el origen de su vida como república Bolivia ha apostado por la homogeneización lingüística y cultural sin tomar en consideración la predominancia de la población indígena. En diferentes momentos de la vida colonial y republicana, los grupos indígenas han buscado legitimar sus propias formas de organización y reivindicar el derecho a su lengua y cultura. Sólo en 1991, a raíz de una marcha multitudinaria llamada “Marcha por la dignidad” en la que participaron indígenas de todos los grupos étnicos supervivientes junto a sus organizaciones de gobierno, se empezó a analizar las posibilidades de participación de estos grupos en la vida socioeconómica y cultural del país.

³⁶ Ibid.

³⁷ Ibid.

³⁸ Ibid.

7. Conclusiones

.La reemergencia de las lenguas indígenas de Bolivia forma parte de una tendencia regional de Latinoamérica. El interés por las comunidades y tradiciones indígenas ha aumentado considerablemente durante los últimos 20 años en toda América Latina. En los 80 la gente en Bolivia no quería hablar ni quechua ni aymará ya que estas lenguas quedaron limitadas a las esferas sociales y familiares. La gente se sentía avergonzada hablando las lenguas indígenas, pero ahora se practican más libremente según funcionarios de Enseñanza de Bolivia.

Bolivia es un país predominantemente indígena, pero desde el origen de su vida republicana el Estado apostó por la homogeneización lingüística y cultural. Para Evo Morales la descolonización lingüística, o sea el intento de elevar lenguas como aymará y quechua a un nivel superior forma parte de un plan muy ambicioso de devolver a los pueblos indígenas el orgullo de sus lenguas, con el grave riesgo de problemas de conflictos y resistencia por parte de los implicados. Hay muchas protestas en las diferentes partes de Bolivia donde hay muy poco contacto con las comunidades indígenas lo que significa que las palabras en quechua y aymará a menudo se perciben como una amenaza para la existencia ya que el aprendizaje de estos idiomas no sirven para todos y la gran mayoría lo ven como una amenaza .³⁹

8. Bibliografía

Libros

Albó, Xavier. (2007) Movimientos Indígenas desde 1900 hasta la actualidad. In Jesús Espasandín López y Pablo Iglesias Turrión. (ed.) *BOLIVIA en movimiento. Acción colectiva y poder político*. España: El Viejo Topo.

Cusicanqui, Silvia Rivera.(2007). Enseñanzas de la Insurgencia Étnica en Bolivia. In Jesús Espasandín López y Pablo Iglesias Turrión. (ed.) *BOLIVIA en movimiento. Acción colectiva y poder político*. España: El Viejo Topo.

³⁹ Ibid.

Diccionario de CLAVE.(1996.) Madrid: Cesma, S.A.

Diccionario de la Real Academia Española. (1994). Madrid: Espasa Calpe.

Artículos e informes en revistas

Salinas, Sonia Comboni /Nuñez, José Manuel Juárez.(2001): Educación, cultura y derechos indígenas: el caso de la reforma educativa boliviana. In: *Revista Ibero-Americano. Número 27. Reformas educativas: mitos y realidades. Septiembre-Diciembre 2001.*

Artículos e informes en Internet

Agencia Bolivariana de Noticias.(2007). *Bolivia comenzará proceso de alfabetización en lengua aymará.* 31.03.2007. <http://www.abn.info.ve/gonews5.php?articulo=87674&lee=18>

Álvaro, Carlos. (2006). *Se ha traducido "El Quijote" al Quechua.* 11.06.06.
<http://www.nortecastilla.es/pg060611/prensa/noticias/Segovia/200606/11/VAL-SEG-099.html>

BBC Mundo Com. (2006): *Un clic para el quechua.* 25.8.2006
http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_5284000/5284338.stm

Capítulo Boliviano de los Derechos, Democracia y Desarrollo Humana. (2007). *La libreta escolar del 2006 fue impresa en 9 idiomas.* 29.01.07
<http://www.derechoshumanosbolivia.org/noticias.php?noticia=NT20070129093456>

Centro de noticias OPS/OMS Bolivia.(2003) *Pueblos indígenas tienen alfabetos en sus lenguas.* 5.10.2003. www.ops.org.bo/servicios/?DB=B&S11=2043&SE=SN

Cerrón-Palomino, Rodolfo.(2002). Para que sirve la lingüística histórica al hablante de una lengua oprimida. In. *Simposio La Lingüística al Servicio de Los Idiomas Indígenas.* Austin, Universidad de Texas. 5.-6. Abril de 2002.
<http://www1.lanic.utexas.edu/project/laoap/cilla/cplail/cplail007.html>

Crespo, Luis: BBC Mundo, Bolivia. (2006) *Bolivia: "descolonización" educativa.* 21.03.06
http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2006/educacion/newsid_4861000/4861266.stm

Cultura. Bolivia Com. (2003). *Alfabetos, una vía para afianzar la identidad.*
<http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp>

Foro Mundial de Alternativas.(2007). *Bolivia aspira erradicar el analfabetismo en 2007.*
<http://www.forumdesalternatives.org/articulo.php?id=3189>

Garrido, Mario Hubert. (2007). *Bolivia: Fortalecimiento de la educación pública en 2007.*
(www.Prensa-latina.cu)

Godenzi Alegre, Juan Carlos.(2001). Política lingüística y educación en el contexto latinoamericano: el caso del Perú. In. *Congreso de Valladolid.* Centro Virtual de Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/godenzzi_j.htm/

IBLNEWS: (2007) *Don Quijote se leerá ahora en quechua*. <http://iblnews.com/story.php?id=939>. IBLNews.11.7.2005

López, Carmen. (2002). "Participación indígena en la implementación de políticas lingüísticas en la educación: Una experiencia con comunidades gauraníes bolivianas". *World Congress on Language Policies. Barcelona, 16-20 April 2002*.

<http://www.linguapax.org/congres/taller/taller4/Lopez.html>

La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) 2007 *Bolivia - Con nueva ley, la educación será única para el área pública y privada del país*. 17.09.07

<http://www.oei.es/noticias/spip.php?article1047>

La Razón Digital. (2007). *Aprender a leer y escribir en Bolivia: La Razón*. Edición Digital. 22.1.07

http://larazon.glradio.com/versiones/20070122_005794/nota_245_381148.htm

La Razon Digital (2007). *¿Habla un idioma nativo?*. 8.0707.

http://www.la-razon.com/Versiones/20070708_005961/nota_247_450534.htm

La Razón.Digital. (2007). *La educación en los telecentros incluirá a padres y maestros*. 27.01.07

http://larazon.glradio.com/versiones/20070127_005799/nota_250_383691.htm

Mamani, Zacarías Alavi: *El colonialismo lingüístico y educativo en Bolivia*. Simposio: La gestión del multilingüismo: ¿Qué futuro para los idiomas indígenas minorizados?

<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7-ALAVI%20MAMANI.pdf>

Ministerio de Educación y Ciencia:

www.iris.cnice.mec.es/kairos/enseanzas/bachillerato/mundo/descolonizacion_00.html+descolonizaci%C3%B3n&hl=da&ct=clnk&cd=16&gl=dk

Prensa Bolivia.(2003): *Alfabetos, una vía para afianzar la identidad*. Bolivia. Com. 5. octubre

2003. Bolivia.com). <http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp> 19. okt 2007

Reel, Monte. (2007). *In Bolivia, Speaking Up For Native Languages. Government Push is Plagued by Controversy*. Washington Post. 30.01.07

<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/01/29/AR2007012901665.html>

Tancara, Cándic. (2006). *El bilingüismo será herramienta clave para la educación*. La Razón Digital 25.06.06.

http://www.la-razon.com/versiones/20060625_005583/nota_269_301897.htm

Vaca, Mary. (2006). *Objetivo la descolinización*. BBC. Martes, 8.08.2006

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/latin_america/newsid_5254000/5254060.stm